

1/1359
32302-71992

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-1400 /2066

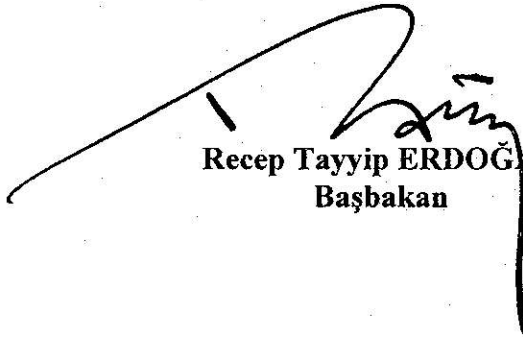
08/5/2007

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

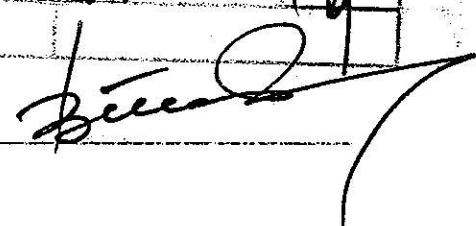
Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 17/4/2007 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanlığı ve Ekvator Cumhuriyeti Enerji ve Maden Bakanlığı Arasında Enerji Sektöründe İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi birlikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKi :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

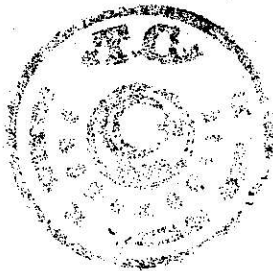
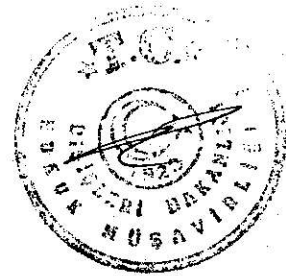
Tali Komisyon		Sorumlu, Ticaret, Enerji, Tabii Kaynaklar, Bilgi ve Teknoloji	
Bilgi		Dışişleri	
Tarih		10.5.2007	1/1359
No			
Başkan			



GEREKÇE

Türkiye ile Ekvator arasında imzalanan enerji alanında işbirliği anlaşması, doğal gaz ve petrol enerji alt sektörlerinde işbirliği imkânlarının araştırılmasını, enerji teknolojilerinin uygulanması hususunda ortak projelerin geliştirilmesini, teknik uzmanların karşılıklı ziyaretlerini ve eğitimlerini, yatırımların çekilmesini amaçlayan konferanslar, seminerler düzenlenmesini, mevzuatla ilgili karşılıklı bilgi, deneyim paylaşılmasını öngörmekte ve her iki tarafın bir diğerinin ülkesindeki enerji ve alt yapı projelerine katılımına dair arzularını içermektedir.

Çerçeve bir nitelik taşıyan Türkiye-Ekvator enerji işbirliği anlaşması, iki ülke arasında ekonomik ve ticari ilişkilerin geliştirilmesine katkıda bulunmayı amaçlamaktadır.



T/ 1171

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ ENERJİ VE TABİİ KAYNAKLAR BAKANLIĞI VE EKVATOR
CUMHURİYETİ ENERJİ VE MADEN BAKANLIĞI ARASINDA ENERJİ SEKTÖRÜNDE
İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR
KANUN TASARISI**

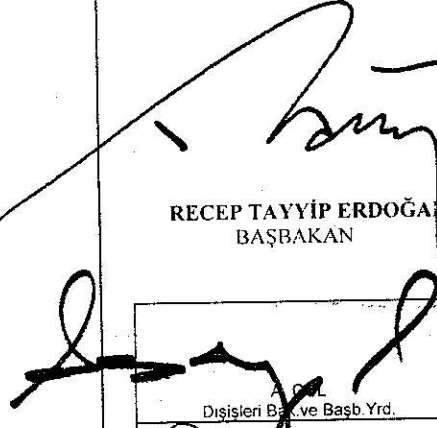
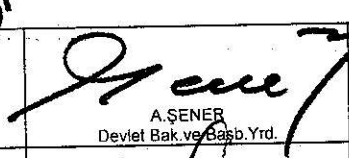
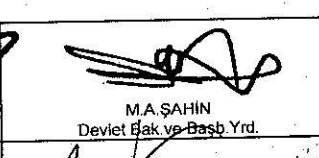
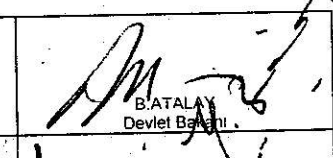
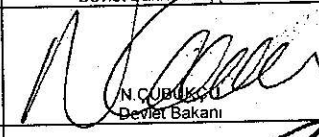
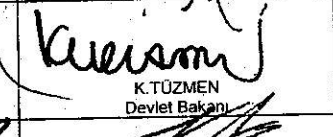
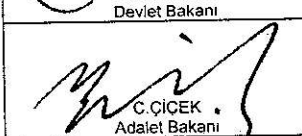
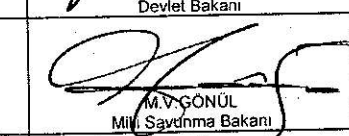
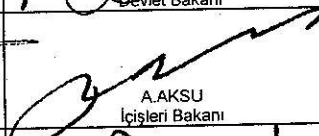
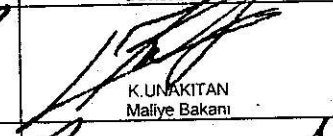
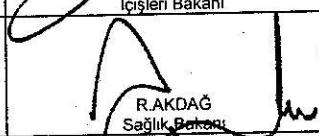
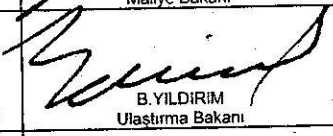
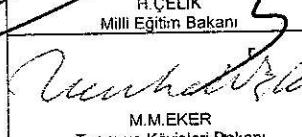
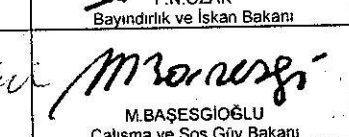
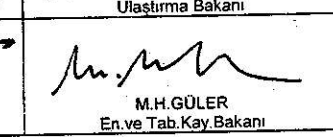
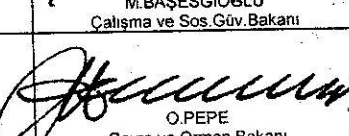
MADDE 1- 10 Ocak 2007 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanlığı ve Ekvator Cumhuriyeti Enerji ve Maden Bakanlığı Arasında Enerji Sektöründe İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 A. ÇELİK Dışişleri Bak. ve Başb. Yrd.	 A. ŞENER Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 M. A. ŞAHİN Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 B. ATALAY Devlet Bakanı
 A. BABACAN Devlet Bakanı	 M. AYDIN Devlet Bakanı	 N. ÇUBUKÇU Devlet Bakanı	 K. TÖZMEN Devlet Bakanı
 C. ÇİÇEK Adalet Bakanı	 M. V. GÖNÜL Milli Savunma Bakanı	 A. AKSU İçişleri Bakanı	 K. UNAKITAN Maliye Bakanı
 H. ÇELİK Millî Eğitim Bakanı	 F. N. ÖZAK Bayındırlık ve İskan Bakanı	 R. AKDAĞ Sağlık Bakanı	 B. YILDIRIM Ulaştırma Bakanı
 M. M. EKER Tarım ve Köylüleri Bakanı	 M. BAŞEĞİOĞLU Çalışma ve Sos. G.üv. Bakanı	 A. COŞKUN Sanayi ve Ticaret Bakanı	 M. H. GÜLER En. ve Tab. Kay. Bakanı
 A. KOC Kültür ve Turizm Bakanı	 O. PEPE Çevre ve Orman Bakanı		

Dosya No.

101-1400

534

**ACUERDO DE COOPERACION
EN EL SECTOR ENERGETICO**

ENTRE

**EL MINISTERIO DE ENERGIA Y RECURSOS NATURALES DE LA REPUBLICA
DE TURQUIA**

Y

EL MINISTERIO DE ENERGIA Y MINAS DE LA REPUBLICA DEL ECUADOR

El Ministerio de Energía y Minas de la República del Ecuador y el Ministerio de Energía y Recursos Naturales de la República de Turquía, en lo sucesivo colectivamente denominados como las "Partes" o individualmente como la "Parte".

Considerando que las Partes desean fortalecer las relaciones existentes entre Ecuador y Turquía a través del establecimiento de cooperación de negocios de beneficio mutuo en los sectores de energía y recursos naturales bajo los principios de solidaridad para asegurar un desarrollo sustentable.

Considerando que las Partes creen que hay un número de oportunidades en sus sectores energéticos para la cooperación bilateral.

Considerando que las Partes están convencidas de que la colaboración entre cada país en temas concretos de mutuo interés, para multiplicar las habilidades que pueden encaminar al fortalecimiento y crecimiento de proyectos comerciales y técnicos de beneficio mutuo, conducidos independiente o conjuntamente.

Considerando que TURKISH PETROLEUM INTERNATIONAL COMPANY LIMITED (en lo sucesivo denominado "TPIC") es una subsidiaria de la Compañía Estatal de Petróleo de la República de Turquía.

PETROECUADOR es la Compañía Estatal de Petróleo en la República de Ecuador.

Las Partes por medio del presente incremento acuerden lo siguiente:

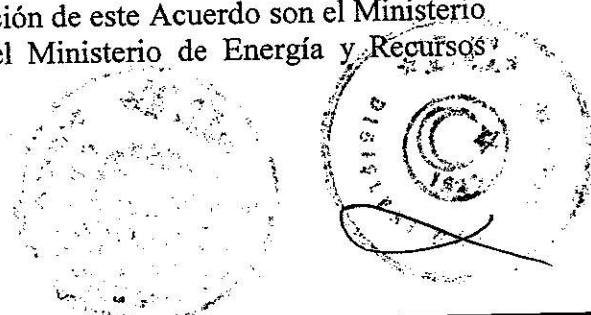
Artículo 1:

El objetivo del Acuerdo es proveer un marco de cooperación entre las Partes en los sectores de energía y recursos naturales para promover el desarrollo de sus respectivos sectores en la industria de hidrocarbúrfica, petroquímica y energía eléctrica de acuerdo a sus respectivas leyes domesticas.

Artículo 2:

Las autoridades competentes responsables para la ejecución de este Acuerdo son el Ministerio de Energía y Minas de la República de Ecuador y el Ministerio de Energía y Recursos Naturales de la República de Turquía.

Handwritten signature



Artículo 3:

Las Partes emplearan su mejor esfuerzo para cooperar por beneficios mutuos en áreas que incluyen, pero no se limitan a las siguientes:

- a) Políticas relacionadas el desarrollo de recursos hidrocarburíferos.
- b) Fortalecimiento institucional de la respectiva organización de las Partes para lograr estructuras técnicas, administrativas, organizacionales y operacionales, más efectivas y eficientes.
- c) Promoción de proyectos de exploración, producción, transportación, refinamiento, distribución, y mercadeo de hidrocarburos.
- d) Estudio y mejoramiento de la cadena de valor del Gas Natural Líquido (GNL).
- e) El comercio de productos derivadas del petróleo y petróleo crudo.
- f) Entrenamiento del personal.
- g) Intercambio de especialistas e información.

Artículo 4:

Las Partes y/o sus Compañías Estatales Petroleras incluyendo sus subsidiarias y afiliadas podrán participar en acuerdos adicionales para la efectividad de las áreas de cooperación anteriormente descritas.

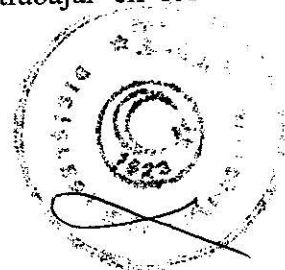
Artículo 5:

Las Partes fomentarán y promoverán el establecimiento de Operaciones Conjuntas y/o Compañías Conjuntas entre sus Compañías Estatales Petróleos incluyendo sus subsidiarias y afiliadas para los proyectos de exploración, producción, transportación, refinamiento, distribución y mercadeo de hidrocarburos.

Las Partes asistirán y respaldarán la cooperación y el desarrollo de los proyectos conjuntos entre PETROECUADOR y TPIC.

Ambas Partes conjuntamente emplearan su mejor esfuerzo para obtener aprobaciones gubernamentales y otras, permisos, licencias y otros documentos relacionados a la cooperación y a los proyectos conjuntos.

Las Partes facilitarán y colaborarán en la emisión de permisos de trabajo y otros documentos requeridos para los empleados de la otra Parte que son asignados para trabajar en los proyectos conjuntos.



Artículo 6:

Con el propósito de asegurar la implementación efectiva de los objetivos presentes en este Acuerdo, Las Partes, se reunirán en un lugar y tiempo acordado por las mismas de preferencia alternamente en Turquía y en Ecuador.

Artículo 7:

Las Partes usarán libremente toda la información intercambiada con respecto a este Acuerdo excepto en aquellos casos que la Parte relevante haya establecido restricciones o reservas en uso o difusión (i.e. Información confidencial).

Artículo 8:

A menos que las Partes lo acuerden por escrito cada Parte correrá con sus costos y gastos derivados de este Acuerdo.

A menos que las Partes lo acuerden por escrito ninguna de las Partes hará responsable a la otra con respecto a cualquier proyecto en el que las Partes hayan o no decidido cooperar.

Artículo 9:

Ninguna provisión o disposición en este Acuerdo afectará los derechos soberanos de la Republica del Ecuador o de la Republica de Turquía en sus territorios o recursos naturales de acuerdo sus leyes nacionales y a las normas de la ley internacional aplicables.

Artículo 10:

Este Acuerdo no será modificado, alterado, cambiado o enmendado, y ninguna provision del presente será exenta, excepto por un instrumento por escrito acordado y firmado por un representante debidamente autorizado de cada una de las Partes.

Artículo 11:

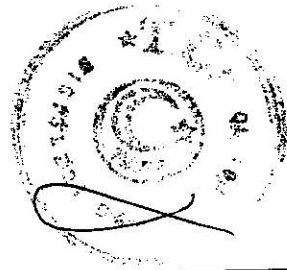
Cualquier demanda, exigencia, causa de acción, disputa, controversia y otros asuntos presentes o relacionados a este Acuerdo serán resueltos amigablemente directamente en consultas, negociaciones y acuerdos mutuos.

Artículo 12:

Este Acuerdo no otorga a las Partes derechos exclusivos y no impide a las Partes firmar acuerdos de este tipo con terceras partes.

Este Acuerdo no afectará a los derechos y obligaciones de las Partes que deriven de otros acuerdos con terceras partes.

Handwritten signature and initials.



Artículo 13:

Este Acuerdo finalizara en un periodo de dos (2) años y entrará en vigencia en la fecha de la última notificación escrita por las Partes al terminarse todos los tramites requeridos por sus legislaciones nacionales para entrada en vigencia de este Acuerdo.

Este Acuerdo se renovara automáticamente por otros dos (2) años a menos que las Partes manifiesten por escrito a través de los canales diplomáticos su intención de terminar este Acuerdo seis (6) meses antes de la expiración del respectivo periodo.

Cada Parte o su exclusiva decisión podrá terminar este Acuerdo por cualquier razón antes de los seis (6) meses mediante nota escrita a través de los canales diplomáticos a la otra parte; con la condición de que cada Parte seguirá siendo responsable de llevar a cabo sus obligaciones contraídas, de proceder, con respecto a este Acuerdo al momento de su terminación.

La terminación de este Acuerdo será sin perjuicio de los derechos y obligaciones de las Partes existentes a la fecha de finalización, a menos que las Partes lo acuerden de otro modo.

Hecho en Ankara el 10 Enero 2007 en dos copias originales en español, turco e inglés, teniendo todos los textos el valor del original. En caso de diferencias de interpretación, la versión en inglés prevalecerá.

En nombre del
Ministerio de Energía y
Naturales,
República de Turquía

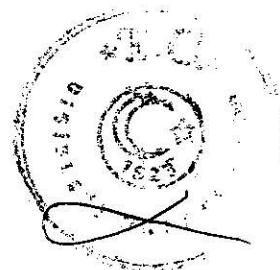


Dr. Sami Demirbilek
Subsecretario

En nombre del
Recursos Ministerio de Energía y
Minas
Republica del Ecuador



Ing. Hugo Coronel Garcia
Subsecretario de Hidrocarburos



COOPERATION AGREEMENT

IN THE ENERGY SECTOR

BETWEEN

**THE MINISTRY OF ENERGY AND NATURAL RESOURCES OF THE REPUBLIC OF
TURKEY
AND
THE MINISTRY OF ENERGY AND MINES OF THE REPUBLIC OF ECUADOR**

The Ministry of Energy and Natural Resources of the Republic of Turkey and the Ministry of Energy and Mines of the Republic of Ecuador hereinafter referred to collectively as the "Parties" or individually as the "Party".

Whereas, the Parties desiring to strengthen the existing relationship between Turkey and Ecuador by establishing mutually beneficial business cooperation in the field of energy and natural resources under the principles of solidarity to assure sustainable development,

Whereas, the Parties believe that there are a number of opportunities in their energy sectors for bilateral cooperation,

Whereas, the Parties are convinced that the collaboration between each country on certain matters of mutual interest, in order to leverage each other's expertise may lead to the establishment and growth of mutually beneficial technical and commercial projects,

Considering TURKISH PETROLEUM INTERNATIONAL COMPANY LIMITED (hereinafter referred to as "TPIC") is a subsidiary of the State Oil Company of the Republic of Turkey and PETROECUADOR is the State Oil Company of the Republic of Ecuador,

The Parties hereby agree as follows.

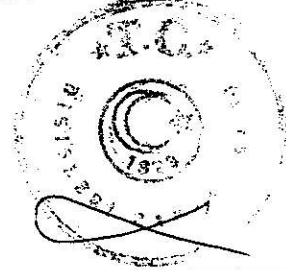
ARTICLE 1

The objective of this Agreement is to provide a framework for cooperation between the Parties in energy and natural resources sectors to promote the development of their respective upstream and downstream sectors of hydrocarbon industry, petrochemical and power/electricity in accordance with their respective domestic laws.

ARTICLE 2

The competent authorities responsible for the execution of this Agreement are the Ministry of Energy and Natural Resources of the Republic of Turkey and the Ministry of Energy and Mines of the Republic of Ecuador.

Handwritten signatures:
Hull
SD



ARTICLE 3

The Parties shall use their best endeavor to create mutual benefits in areas including but not limited to, the following areas:

- a) Policies related to the development of hydrocarbon resources.
- b) Institutional fortification of the respective organizations of Parties for more effective and efficient technical, administrative, organizational and operational structures.
- c) Promotion of projects in exploration, production, transportation, refinement, distribution, marketing of hydrocarbons.
- d) Study and improvement of the chain value of the Natural Gas Liquids (NGL).
- e) Crude oil and oil products trade.
- f) Training of personnel.
- g) Exchange of specialists and information.

ARTICLE 4

The Parties and/or their State Oil Companies including their subsidiaries and affiliates may enter into separate agreement and/or agreements for the effectiveness of the cooperation in areas described above.

ARTICLE 5

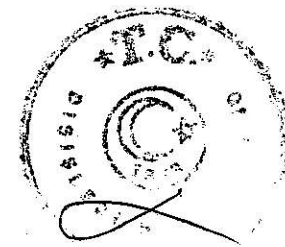
The Parties shall encourage and promote the establishment of various Joint Ventures and/or Joint Companies between their State Oil Companies including their subsidiaries and affiliates for the projects in exploration, production, transportation, refinement, distribution, and marketing of hydrocarbons.

The Parties shall assist and support the cooperation and the development of joint projects between PETROECUADOR and TPIC.

The Parties shall together use their best endeavors to obtain governmental or other approvals, permits, licenses and other documents related to the cooperation and the joint projects.

The Parties shall facilitate and assist the issuance of work permits and other required documents for the employees of the other Party that are assigned to work in the joint projects.

Handwritten signature
SD



ARTICLE 6

With the purpose of ensuring the effective implementation of the objectives set out in this Agreement, the Parties, shall meet at a place and time agreed by the Parties, preferably alternatively in Turkey and in Ecuador.

ARTICLE 7

The Parties shall freely use all information exchanged in connection with this Agreement, except in those cases that the disclosing Party has established restrictions or reserves to its use or diffusion (i.e. confidential information).

ARTICLE 8

Except as otherwise agreed by the Parties in writing, each Party shall bear its own costs and expenses in connection with this Agreement.

Except as otherwise agreed by the Parties in writing, each Party shall bear no liability to the other Party in connection with any project that, whether or not, the Parties decide to cooperate on.

ARTICLE 9

No provision or no disposition in this Agreement will affect the sovereign rights of the Republic of Ecuador or the Republic of Turkey on their territories and natural resources in accordance with their respective domestic laws and the norms of applicable international law.

ARTICLE 10

This Agreement shall not be modified, altered, changed or amended, or may any provision hereof be waived, except by an instrument in writing agreed and signed by a duly authorized representative of each of the Parties.

ARTICLE 11

Any claims, demands, causes of action, disputes, controversies and other matters in question arising out of or relating to this Agreement shall be resolved amicably by direct negotiations, consultations and common agreement.

ARTICLE 12

This Agreement does not grant to the Parties exclusive rights and does not prevent the Parties to sign agreements of this type with third parties.

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties deriving from other agreements with third parties.

Handwritten signature
80



ARTICLE 13

This Agreement is concluded for a period of two(2) years and shall enter into force on the date of latter written notification by the Parties on the completion of all procedures required by their national legislation for the entering into force of this Agreement.

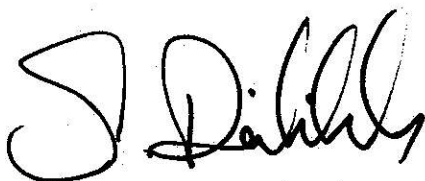
This Agreement shall be automatically renewed for another two(2) years period unless either of the Parties gives written notice through the diplomatic channels on its intention to terminate this Agreement 6(six) months before the expiration of the respective period.

Either Party at its sole discretion may terminate this Agreement for any reason whatsoever upon six(6) months written notice through the diplomatic channels to the other Party; provided that each Party shall remain liable to perform its obligations hereunder, if any, in connection with this Agreement at the time of the termination.

Termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights and obligations of the Parties existing as at the date of termination, unless otherwise agreed by the Parties.

Done in Ankara on 10 January 2007 in two original copies in Turkish, Spanish and English languages, all texts being equally authentic, in case of difference of interpretation, the English version shall prevail.

For and on behalf of the
Ministry of Energy and Natural Resources
Republic of Turkey

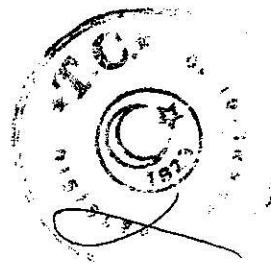
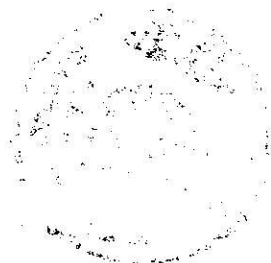


Dr. Sami DEMİRBİLEK
Undersecretary

For and on behalf of the
Ministry of Energy and Mines
Republic of Ecuador



Eng. Hugo Coronel GARCIA
Undersecretary of Hydrocarbons



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ ENERJİ VE TABİİ KAYNAKLAR BAKANLIĞI
VE
EKVATOR CUMHURİYETİ ENERJİ VE MADEN BAKANLIĞI**

ARASINDA

ENERJİ SEKTÖRÜNDE

İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanlığı ile Ekvator Cumhuriyeti Enerji ve Maden Bakanlığı buradan itibaren müştereken "Taraflar" ya da tek başına "Taraflar" olarak anılacaktır.

Taraflar, sürdürülebilir gelişmeyi temin etmek için dayanışma ilkeleri kapsamında enerji ve doğal kaynaklar alanlarında karşılıklı yararlı işbirlikleri yapmak suretiyle Türkiye ve Ekvator arasında halihazırda bulunan ilişkileri güçlendirmeyi isteyerek,

Taraflar, ikili işbirliği için kendi enerji sektörlerinde fırsatların var olduğuna inanarak,

Taraflar, her iki tarafın uzmanlıklarını daha ileri bir seviyeye taşıyabilmek için her iki ülke arasında karşılıklı ilgi duyulan belli konularda işbirliği yapılmasının karşılıklı yararlı teknik ve ticari projelerin oluşturulmasına ve artırılmasına imkan sağlayabileceğine ikna olarak,

TURKISH PETROLEUM INTERNATIONAL COMPANY LIMITED'in (bundan sonra "TPIC" olarak anılacaktır), Türkiye Cumhuriyeti Devlet Petrol Şirketi'ne bağlı bir kuruluş ve PETROECUADOR'un da Ekvator Cumhuriyeti'nin Devlet Petrol Şirketi olduğunu göz önüne alarak,

Taraflar, aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır.

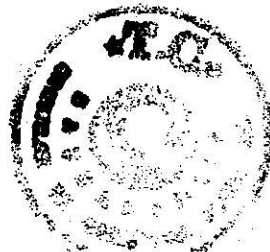
MADDE 1

Bu Anlaşma'nın amacı, Tarafların kendi hidrokarbon endüstrilerinin "upstream" ve "downstream" sektörlerinde, petrokimya ve enerji/elektrik konularında kendi yasal mevzuatlarına uygun olarak gelişmeyi teşvik etmek amacıyla Taraflar arasında enerji ve tabii kaynaklar üzerine işbirliği yapılmasına bir çerçeve teşkil etmektir.

MADDE 2

Bu Anlaşmanın yürütülmesinden sorumlu yetkili makamlar Türkiye Cumhuriyeti Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanlığı ile Ekvator Cumhuriyeti Enerji ve Maden Bakanlığı'dır.

Handwritten signature and initials



MADDE 3

Taraflar, aşağıdaki alanları kapsayan ama sadece bunlarla sınırlı olmayan konularda karşılıklı yararlar ortaya çıkarabilmek için tüm gayreti göstereceklerdir.

- a) Hidrokarbon kaynaklarının geliştirilmesi ile ilgili politikalar.
- b) Daha etkin ve verimli teknik, idari, kurumsal ve operasyonel yapılar için Tarafların kendi kurumlarının kurumsal olarak güçlendirilmesi.
- c) Hidrokarbonların aranması, üretilmesi, taşınması, rafinajı, dağıtımı ve pazarlanması projelerinin teşviki.
- d) Doğal Gaz Sıvılarının (NGL) değerler zincirinin çalışılması ve geliştirilmesi.
- e) Ham petrol ve petrol ürünleri ticareti.
- f) Personel eğitimi.
- g) Uzman ve bilgi değişimi.

MADDE 4

Taraflar ve/veya, iştirakleri ve bağlı şirketleri dahil olmak üzere, Tarafların Devlet Petrol Şirketleri, yukarıda tarif edilen işbirliği alanlarında etkinliği artırmak amacıyla ayrı anlaşma ve/veya anlaşmalara girebilirler.

MADDE 5

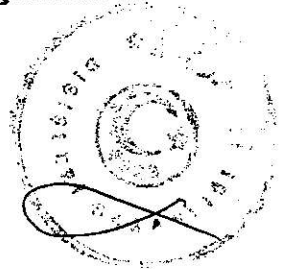
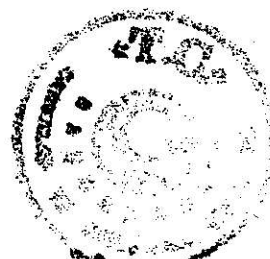
Taraflar, hidrokarbonların arama, üretim, taşıma, rafinaj, dağıtım ve pazarlama projeleri için, iştirak ve bağlı kuruluşları dahil olmak üzere, kendi Devlet Petrol Şirketleri arasında Ortak Girişimlerin ve/veya Ortak Şirketlerin tesis edilmesini destekleyecek ve teşvik edecektir.

Taraflar, PETROECUADOR ve TPIC arasındaki işbirliğini ve ortak projelerin geliştirilmesine yardımcı olacak ve bunları destekleyecektir.

Taraflar, işbirliği ve ortak projelere ilişkin devletle ilgili ve diğer bütün onayların, izinlerin, ruhsatların ve diğer belgelerin alınması için birlikte tüm gayreti gösterecektir.

Taraflar, ortak projelerde çalışmak üzere görevlendirilmiş diğer Tarafın çalışanları için çalışma izinlerinin ve diğer gerekli belgelerin çıkarılmasını kolaylaştıracak ve bunlarda yardımcı olacaktır.

Handwritten signature and initials



MADDE 6

Taraflar, bu Anlaşmada ortaya konulan amaçların etkin bir şekilde yürütülmesini sağlamak amacıyla, tarafların üzerinde mutabakat sağladıkları bir yer ve zamanda tercihen dönüşümlü olarak Türkiye ve Ekvator'da toplanacaktır.

MADDE 7

Taraflar, bilgiyi veren Tarafın bilginin kullanımına ya da yayımlanmasına (gizli bilgi) kısıtlama veya çekince getirdiği durumların haricinde, bu Anlaşma ile ilgili karşılıklı olarak paylaşılan bütün bilgileri serbestçe kullanacaktır.

MADDE 8

Taraflarca aksi üzerinde yazılı olarak mutabakat sağlandığı durumların haricinde, her bir Taraf, bu Anlaşma ile bağlantılı olan masraf ve harcamalarını kendileri karşılayacaklardır.

Taraflarca aksi üzerinde yazılı olarak mutabakat sağlandığı durumların haricinde, Tarafların üzerinde işbirliği yapmaya ya da yapmamaya karar verdikleri herhangi bir proje ile bağlantılı olarak Taraflardan hiçbirisi diğerine karşı bir yükümlülük taşımayacaktır.

MADDE 9

Bu Anlaşmada yer alan hiçbir hüküm ve düzenleme, kendi yerel kanunlarına ve uygulanabilir uluslararası hukuk normlarına uygun olarak, Ekvator Cumhuriyeti'nin ve Türkiye Cumhuriyeti'nin toprakları ve doğal kaynakları üzerindeki hükümlerlik haklarını etkilemeyecektir.

MADDE 10

Bu Anlaşma, Tarafların her birinin tam yetkili Temsilcilerince mutabık kalınmış ve imzalanmış yazılı bir belge vasıtasıyla olduğu durumların haricinde, tadil ve tahrif edilmeyecek, değiştirilmeyecek ve düzeltilmeyecek veya bu Anlaşmanın hiçbir koşulundan feragat edilmeyecektir.

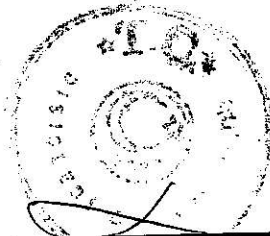
MADDE 11

Bu Anlaşmadan doğan ya da bu Anlaşma ile ilgili her hangi bir talep, dava sebebi, uyuşmazlık, ihtilaf ve tartışma konusu doğrudan görüşmeler, danışmanlık ve ortak mutabakat yoluyla dostane bir şekilde çözülecektir.

MADDE 12

Bu Anlaşma Taraflara münhasır haklar vermez ve Tarafların üçüncü taraflar ile bu türden anlaşmalar imzalamasına engel teşkil etmez.

Bu Anlaşma, Tarafların üçüncü taraflar ile olan anlaşmalarından doğan hak ve yükümlülüklerini etkilemez.



MADDE 13

Bu Anlaşma iki (2) senelik bir dönem için yapılmış olup, Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için ülkelerin kendi ulusal mevzuatlarınca gerekli kılınan bütün prosedürlerin tamamlandığına ilişkin Taraflarca yapılacak yazılı bildirimlerden sonuncusunun tarihi itibarıyla yürürlüğe girecektir.

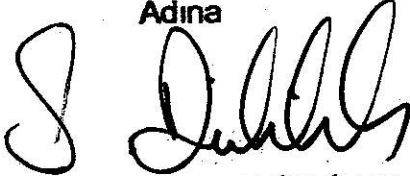
Taraflardan herhangi birisi ilgili dönemin bitiminden altı (6) ay öncesine kadar bu Anlaşmayı bitirmeye dair niyetine ilişkin olarak diplomatik kanallardan bildirimde bulunmadığı müddetçe, bu Anlaşma diğer iki (2) senelik başka bir dönem için daha otomatik olarak yenilenecektir.

Taraflardan her biri, diplomatik kanallardan diğer tarafa altı (6) ay öncesinden bildirimde bulunmak suretiyle hangi sebeple olursa olsun bu Anlaşmayı kendi takdirine her iki tarafın da Anlaşmanın feshedildiği zamanda, eğer varsa, bu Anlaşma ile bağlantılı olan yükümlülüklerini yerine getirmeye sorumlu kalmaları koşuluyla feshedebilir.

Taraflarca aksi üzerinde mutabakat sağlanmadığı müddetçe, bu Anlaşmanın feshi, fesih tarihi itibarıyla Tarafların mevcut hak ve yükümlülüklerine hanel getirmeyecek şekilde olacaktır.

Bu Anlaşma 10 Ocak 2007 tarihinde Ankara şehrinde, bütün metinler eşit ağırlıkta muteber ve yorumda her hangi bir ihtilaf halinde İngilizce nüshasının geçerli olacağı 2 orijinal nüsha olarak Türkçe, İspanyolca ve İngilizce dillerinde yapılmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti
Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanlığı
Adına



Doç. Dr. Sami DEMİRBİLEK
Müsteşar

Ekvator Cumhuriyeti
Enerji ve Maden Bakanlığı
Adına



Eng. Hugo Coronel GARCIA
Hidrokarbonlar Müsteşarı

